

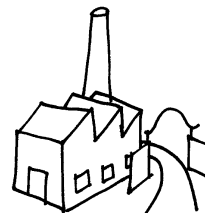
Vocabolario Italiano – Somalo

Ereyo Talyaani – Soomaali

Edizione tedesco-somalo e scelta dei testi: Mahamud Geryare
 Illustrazioni: Klaus Peter Schäffel e Loyan Geryare
 Testo italiano: Lia Segre
 Rilettura vocabolario italiano-somalo: Cabdikarim Daa'Ud Weyre
 Progetto e redazione: Therese Salzmänn, Interbiblio

© Interbiblio
 Interbiblio è l'associazione-ombrello delle biblioteche interculturali della Svizzera
www.interbiblio.ch

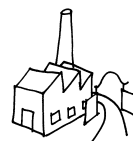
Questo vocabolario è stato realizzato grazie al sostegno di **ERNST GÖHNER**
 STIFTUNG



15. Affari, commercio, lavoro *Dukaamada, ganacsiga iyo xirfadaha*

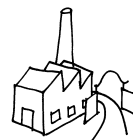
In che negozio fa la spesa?	<i>Dukaankee wax ka iibsataa?</i>
Dove trovo gli spaghetti?	<i>Xagee baasto kaheli karaa?</i>
Cosa Le posso dare?	<i>Maxaan kusiiyaa?</i>
Chi è l'insergente qui?	<i>Yaa ku shaqo leh macaamiisa halkan?</i>
Come posso servirla?	<i>Maxaan Kuu qabtaa?</i>
Ho bisogno di un chilo di formaggio.	<i>Waxaan ubaahanahay hal Kilo oo farmaajo ah.</i>
Ha delle banane?	<i>Moos maheysaa?</i>
	<i>I tus bal, fadlan siduu u yaalo.</i>
Ha un bell'aspetto.	<i>Waa fiican yahay.</i>
Quanto ne vuole?	<i>Meeqa ayaad rabtaa?</i>
Quanto costano 200 grammi/2 etti?	<i>200 oo garaam meeqa ayeey imaaneysaa?</i>
È economico.	<i>Raqiis waaye.</i>
E' caro.	<i>Qaali waaye.</i>
Vorrei qualcosa di più economico.	<i>Waxaan doonayaa wax ka yara raqiisan.</i>
Me ne dia uno.	<i>Kuwaan iga sii.</i>
Qualcos'altro?	<i>Wax kale?</i>
No, è tutto.	<i>Maya, waa inaas uun.</i>
Basta così.	<i>Intaas Igu filan.</i>
Metto tutto insieme?	<i>Waxa dhan Ma isku duubaa?</i>

Mando le cose al Suo indirizzo?	<i>Makuugusoo diraa cinwaankaaga?</i>
No, le porto via.	<i>Maya, horay ayaan uqaadanayaa.</i>
l'antiquario	<i>Dukaanka lagu iibiyo alaabtii hore.</i>
Il panettiere inforna il pane.	<i>Rootilaha wuxuu gadaa rooti.</i>
Il contadino produce il latte.	<i>Beeraleyga wuxuu soosaaraa caano.</i>
La carne si compra dal macellaio.	<i>Hilib waxaa laga gadan karaa kawaanlaha.</i>
L'impiegato lavora in ufficio.	<i>Xafiislaha wuxuu kashaqeeyaa xafiiska</i>
È difficile trovare lavoro senza aver finito un apprendistato.	<i>Adigoo aan dhamaynsan xirfad waxbarasho, waa adag tahay inaad shaqo hesho.</i>
Lo scultore fa le pietre tombali.	<i>Dhagax qoraha wuxuu qoraa dhagaxa lasuro xabaalaha.</i>
Il tipografo stampa anche i giornali.	<i>Kan buugaagta daabaca wuxuu daabacaa oo kale Joornaalada.</i>
In libreria si possono comprare i libri.	<i>Maktabada dhexdeeda, waa laga gadan karaa buugaag.</i>



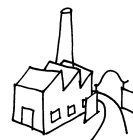
L'antiquario vende libri vecchi.	<i>Buugag gaduhu wuxuu gadaa buugag duug ah.</i>
Il libro sarà pubblicato presto.	<i>Mardhaw ayuu soo bixi doonaa buugga.</i>
Libro di testo per autodidatti.	<i>Waa buug adiga kaligaa aad wax kabaran kartid.</i>
La guida turistica accompagna i turisti.	<i>Hagaha wuxuu tilmaamaa dalxiisayaasha.</i>
Il libro ha tante pagine.	<i>Buugga bogag badan ayuu leeyahay</i>
Il nostro libro ha un titolo.	<i>Buugeena wuxuu leeyahay Cinwaan.</i>
Era un bravo autore.	<i>Wuxuu ahaa qoraa wanaagsan.</i>
L'autista guida il bus.	<i>Darawalka ayaa wada baska.</i>
Il cameriere lavora nel ristorante.	<i>Kabalyeeriga wuxuu kashaqeeyaa maqaayada.</i>
Il dottore visita i malati.	<i>Takhtarka wuxuu baaraa dadka xanuunsan.</i>
L'interprete traduce le lingue.	<i>Tarjumaanka wuxuu kala turjumaa afafka.</i>
L'elettricista lavora sulle linee elettriche.	<i>Korontayaqaanka wuxu kashaqeeyaa korontada.</i>
Il pescatore pesca i pesci.	<i>Kaluumeystaha wuxuu dabaa malaayga.</i>
Il verduraio vende verdure.	<i>Qudaarleyga wuxuu gadaa qudrada.</i>
Questa è la prima edizione del libro.	<i>Waa daabacadii koowaad ee buugga.</i>
Il libro è esaurito.	<i>Buggii wuu dhamaaday.</i>

Ordino da mangiare.	<i>Anigaa dalbaayo raashinka.</i>
Le spese del libro ammontano a 29 Franchi.	<i>Qiimaha buugga wuxuu gaarayaa 29 faran.</i>
Lei paga le fatture.	<i>Iyadaa dhiibeyso xisaabta.</i>
Lei fa la spesa.	<i>Iyadaa soo adeegaysa.</i>
Queste sono le tasse che ho pagato.	<i>Waa tan canshuurtii aan bixiyay.</i>
Questa azienda è di sua proprietà.	<i>Shirkadaan isagaa leh.</i>
Questo carico va in Asia.	<i>Badeecadaan waxay usocotaa Aasiya.</i>
L'affare è stato proficuo.	<i>Dukaanka faa'iido ayuu sameeyay.</i>
Non c'è più denaro in cassa.	<i>Wax lacag ah kuma jirto qasnada.</i>
La compravendita è interessante.	<i>Ganacsigu waa howl xiisa badan.</i>
Il cassiere custodisce i soldi.	<i>Qasnajiga ayaa maamula lacagta.</i>
Questo orologio è molto caro.	<i>Saacadaan waa qaali.</i>
Nel centro commerciale ci sono negozi.	<i>Dukaamadu waxay ku yaalaan xarunta ganacsiga dhexdeeda.</i>
Sul pavimento ci sono vari disegni.	<i>Dhowr moodo ayaa dhulka yaala.</i>
Nell'ospedale lavora molto personale.	<i>Shaqaalaha isbitaalku waa badan yihiin.</i>
La commessa lavora alla cassa.	<i>Gabadha iibka ka masuulka ah ayaa haysa qasnada .</i>
Io impacco la merce.	<i>Anigaa laalaabaya badeecada.</i>



Metto all'asta la mia bici.	<i>Waxan xaraashayaa baaskiilkayga.</i>
La Germania è una grande potenza economica.	<i>Jarmalka waa wadan awood dhagaale leh.</i>
Pago in contanti.	<i>Lacag cadaan ah baan ku bixinayaa.</i>
Pagate a rate.	<i>Qayb qayb ayaad u bixinaysaan.</i>
Ovunque ci sono i grossisti e i piccoli commercianti.	<i>Meel walba waa laga helaa ganacsato yar yar iyo kuwo waaweyn.</i>
L'ostetrica non è un'infermiera.	<i>Umulisada ma ahan kalkaaliso caafimaad.</i>
Il pastore cammina dietro le sue capre.	<i>Ari jirka wuxuu daba socdaa arigiisa.</i>
Nel negozio di cappelli si vendono cappelli.	<i>Dukaanka koofiyadaha ayaa iibiya koofiyadaha.</i>
Un ingegnere costruisce case.	<i>Injineerka wuxuu dhisaa guryaha.</i>
Il gioielliere fa orologi d'oro e d'argento.	<i>Dahablaha wuxuu saacadda ka sameeyaa dahab iyo qalin.</i>
Il giornalista ha già venduto 52 giornali.	<i>Joornaal gadaha wuxuuu gaday 52 Joornaal.</i>
Ha un giornale tedesco?	<i>Joornaal Jarmal ah maheysaa?</i>
Cerchiamo un orologio da polso.	<i>Waxaan raadineynaa saacadda gacanta.</i>
Cerco una catena per la mia bicicletta.	<i>Silsilad ayaa u raadinayaa baaskiilkayga.</i>
Cerchi un ago?	<i>Cirbad miyaad raadineysaa?</i>

Cerchi un anello?	<i>Faraanti miyaa raadineeysaa?</i>
O cerchi un orecchino?	<i>Mise dhegadhego ayaa raadineeysaa?</i>
Sì, ma dev'essere d'argento.	<i>Haa, laakin waa in ay qalin yihiin.</i>
C'è una pasticceria qui vicino?	<i>Xalwoole maka dhawyahay meeshaan?</i>
Signor Krämer, ha qualcosa da bere?	<i>Mudane Kramer, mahaysaa wax la cabo?</i>
Potete appendere questo quadro sul muro?	<i>Sabuuradaan maku dhejin kartaa derbiga?</i>
Nelle grandi città ci sono molte statue.	<i>Magaalooyinka waa ween waxaa laga helaa taallooyin badan.</i>
Il rame costa meno dell'oro.	<i>Maarta waa Ka raqiisan tahay dahabka.</i>
Quando sento suonare un tamburo, il mio corpo si muove.	<i>Haddii aan maqlo gurbaan lagaraacaayo jirkeyga waa dibaaxiyaa.</i>
Senza tromba la musica non ha suono.	<i>Turunbo la'aan, muusiga si fiican uma danano.</i>
Il ragazzo è musicista.	<i>Wiilka dhalinyarada ah waa muusikiiste.</i>
La ragazza è sarta.	<i>Gabadhan dhalinyarada ah waa harqaanley/dawaarle.</i>
Il fruttivendolo è sgarbato.	<i>Miro gadaha waa dabci adag yahay.</i>
Il quaderno è vuoto.	<i>Buugga waxlagu qoro waa faaruq.</i>
L'anno ha 12 mesi.	<i>Sanakii waa 12 bilood.</i>



Il righello è flessibile.	<i>Mastrada wey jilicsan tahay.</i>
La gomma è stata rubata.	<i>Tirtirhii waa laxaday.</i>
L'inchiostro è rosso.	<i>Khada waa gaduudan tahay.</i>
Il calamaio è troppo pieno.	<i>Khad haayaha waa buux dhaafay.</i>
Mi sviluppi le foto, per favore.	<i>Sawiradeyda ii cadeey fadlan.</i>
La luce del sole è forte.	<i>Iftiinka qorraxda xoog ayuu leeyahay.</i>
Mi ingrandisca le foto, per favore.	<i>Ii waynee sawiradayda fadlan.</i>
Oggi vado dal mio avvocato.	<i>Maanta waxaan aadayaa abuukaatahayga.</i>
E' morto il cantante più famoso.	<i>Heesaagi ugu caansanaa waa dhintay.</i>
Il pecoraio ha in mano un bastone.	<i>Ari jiraha ul ayuu Gacanta kuheystaa.</i>
Il fabbro ammorbidisce il suo ferro.	<i>Tumaalka birtiisa ayuu jilcinayaa.</i>
La sarta cuce il suo vestito.	<i>Harqaanleyda waxay toleysaa diriceeda.</i>
Lo scrittore scrive un nuovo libro.	<i>Qoraaga wuxuu qoray buug cusub.</i>
Il negozio di scarpe è chiuso.	<i>dukaanka kabaha waa xeranyahay.</i>
Il tabaccaio è aperto.	<i>Dukaanka tubaakada waa furanyahay.</i>
Il trafficante di armi è stato ucciso.	<i>Ninkii hubka gadayay waa ladilay.</i>

L'arma non ha più munizioni.	<i>Qorigu rasaas malahan.</i>
La lavanderia si è trasferita.	<i>Labandaayadii waa guurtay.</i>



16. Casa Guriga



il gabinetto, il WC.	<i>Musqul fadhi</i>
L'uscita è chiusa/sbarrata.	<i>Iridda laga baxo waa xiran tahay.</i>
La vasca da bagno è profonda.	<i>Barkadda lagu qubeesto waa mool.</i>
Lo scaldabagno è caldo.	<i>Kululeysada waa qandac.</i>
Il tetto è marrone.	<i>Laamiyeeriga guriga waa maariin .</i>
La grondaia è stretta.	<i>Masharaafta waa dhuubant ahay.</i>
La casa ha quattro angoli.	<i>Guriga wuxuu leeyahay afar gees.</i>
L'entrata è libera.	<i>Illinka laga soo galo waa furanyahay.</i>
Questo è l'ascensore del personale.	<i>Waa wiish.</i>
Mi fido di questo garagista.	<i>Garaashlahaan waa ku kalsoonahay.</i>
Il giardino è verde.	<i>Jardiinada waa cagaar.</i>
L'edificio è alto.	<i>Dhismaha waa dheer yahay.</i>
La casa è piccola.	<i>Guriga waa yar yahay.</i>

La sala è spaziosa.	<i>Hoolka waa waasac.</i>
La cantina è sotto.	<i>Kaafka wuxuu kuyaal dhulka hoose ee guriga.</i>
Attenzione! Il fornello è caldo.	<i>Iska jir! Birta dabka waa kulushahay.</i>
Chi sa dov'è la mia sedia?	<i>Yaa og meesha uu kursigeyga yaallo?</i>
Per favore, sparecchiare la tavola dopo mangiato.	<i>Fadlan, cuntada kadib miiska alaabta ka aruuri.</i>
Hanno comprato un vecchio tappeto.	<i>Waxeey soo gadateen roog duq ah.</i>
Avete un letto matrimoniale.	<i>Waxaad haysataa sariir laba nafar ah.</i>
Il materasso è morbido.	<i>Joodariga waa jilcanyahay.</i>
Il cuscino è comodo.	<i>Barkinta waa raaxa badan tahay.</i>
L'armadio ha due ante.	<i>Armaajada waxay leedahay laba albaab.</i>
La porta è di metallo.	<i>Albaabka waa bir.</i>
La finestra è fatta di vetro.	<i>Dariishadda waa dhalo.</i>
Il divano ha tre posti.	<i>Fadhiga wuxuu leeyahay sadex boos.</i>
La poltrona ha un posto.	<i>Fadhiga wuxuu leeyahay hal boos.</i>
La cucina è pulita.	<i>Kushiinka waa nadiif.</i>
Abbiamo abbastanza stoviglie.	<i>Waxaan heysanaa maacuun nagu filan.</i>
Dovresti lavare il pavimento.	<i>Waa in aad dhulka nadiifiso.</i>
Puoi lavare i piatti oggi?	<i>Maanta madhaqi kartaa maacuunta?</i>

Questa pentola è piccola.	<i>Digsigaan waa yaryahay.</i>
Hai trovato il cucchiaino?	<i>Ma heshay qaadada kafeega?</i>
Come faccio a mangiare questi spaghetti senza forchetta?	<i>See u cuni karaa baastada fargeeto la'aan?</i>
un coltello affilato	<i>Middi afbadan</i>
un coltello spuntato	<i>Midi duug ah.</i>
la scodella	<i>Suxuun</i>
il forno	<i>Foomo</i>
l'acqua	<i>Biyo</i>
il rubinetto	<i>Tubada biyaha</i>
il tubo	<i>Tube caag ah</i>
il cortile	<i>Barxada guriga hortiisa.</i>
il cortile della scuola	<i>Barxada iskoolka.</i>
il campanello	<i>Gambaleel</i>
La lampada è rotta.	<i>Nalka waa jabay.</i>
Il sole porta luce sulla terra.	<i>Qorraxda ayaa ifisa dunida.</i>
Il fusibile è saltato.	<i>Fiyuuska ayaa booday.</i>
a spina l elettrica	<i>Bareeska dabka (kiisa lab).</i>
la presa	<i>Bareeska dabka (kiisa dhedig).</i>
L'affitto non è caro.	<i>Ijaarka waaraqiis.</i>
La stanza è piccola.	<i>Qolka waa yaryahay.</i>
Il gabinetto è sporco.	<i>Musqulaha waa wasaq.</i>
La colonna è alta.	<i>Tiirarka waa dhaadheer yihiin</i>
La sala è tranquilla.	<i>Saalada buuq maleh.</i>
La stanza da letto è confortevole.	<i>Qolka jiifka gudihisa waan ka helnay.</i>



Il salotto è meraviglioso.	<i>Qolka fadhiga waa heersare.</i>
La chiave è leggera.	<i>Furaha waa fudud yahay.</i>
Il catenaccio è pesante.	<i>Qufulka waa culusyayahay.</i>
Il comignolo è otturato.	<i>Shoolada qaaca qaada waa cufaysan tahay .</i>
Il mio computer ha tanta memoria.	<i>Kambiyuutarkayga wuxuu leeyahay xusuus badan .</i>
Il mio appartamento ha una scala.	<i>Aqalkayga wuxuu leeyahay jaranjaro.</i>
Mi serve una scala a pioli/scaletta per salire.	<i>waxaan ubaahanahay Jaranjaro si aan ugu fuulo.</i>
Il ventilatore non gira più.	<i>Marwaxada ma wareegayso.</i>
Il muro è di pietra.	<i>Derbiga waa dhagax.</i>
Il lavello è bagnato.	<i>Halka alaabta lagu dhaqo waa qoyantahay.</i>
il lavandino	<i>Halka wejiga lagu dhaqo</i>
L'acqua fredda non fa bene.	<i>Biyaha qaboow uma fiicna caafimaadka</i>
Non sempre trovi l'acqua calda.	<i>Mar walba ma helaysid biyo kulul.</i>
L'acqua corrente è preziosa.	<i>Biyo socda</i>
La tenda è trasparente.	<i>Daaha waaleeska dhex arkaa</i>
residenza	<i>Hooy/deegaan</i>
l'appartamento	<i>Guri</i>
un appartamento soleggiato	<i>Guri iftiin ah</i>
Quante camere ci sono?	<i>Meeqa qol uu leeyahay?</i>

Cambiare casa è difficile.	<i>Guri badalasho waa adag tahay</i>
L'appartamento ha sei camere, un bagno e il giardino.	<i>Guriga wuxuu leeyahay lix qol, musqul qubays iyo jardiino.</i>
Dove abita?	<i>Intee daggan tahay?</i>
Abito in via San Pietro 8.	<i>Waxan daganahay wadada Petern no. 8.</i>
Ha trovato una casa carina?	<i>Guri qurxoon maheshay?</i>
Paga l'affitto in anticipo?	<i>Horay miyaa udhiibtaa ijaarka?</i>
il contatore	<i>Tiriye/xisaabiye</i>
il contatore del gas	<i>Saacada gaaska xisaabta</i>
il contatore dell'acqua	<i>Saacada biyha tirisa</i>
il contatore della luce	<i>Saacada korontada tirisa</i>
la stanza degli ospiti	<i>Qolka martida</i>
la sala di lettura	<i>Qolka akhriska</i>
il salotto	<i>Qolka fadhiga.</i>
traslocare	<i>Guuris</i>
l'acconto	<i>Carbuun</i>
imbiancare	<i>Riinji</i>
costruire	<i>Dhisid</i>
entrare	<i>Usoo guurid</i>
dare la disdetta	<i>Joojin heshiis kunturaaad ah</i>
arieggiare	<i>Leyrin/hawo siin</i>
donna delle pulizie	<i>Booyaaso/naag guriga tirtirta</i>
ristrutturare	<i>Cusbooneysiin</i>
pulire	<i>Nadiifin</i>
traslocare	<i>Guurid</i>